

The One With The Proposal

Part I Written by: Shana Goldberg-Meehan & Scott Silveri

Part II Written by: Andrew Reich & Ted Cohen

Parts I and II Transcribed by: [Eric Aasen](#)

624 求婚（上集）

钱德将向莫妮卡求婚的消息尽人皆知，唯独莫妮卡还被蒙在鼓里。

他计划带莫妮卡到她最喜爱的餐厅再求婚，却碰见理查德，求婚计划被迫延期。

回家后，其他人差点将他的秘密计划泄露出来，钱德只好假装压根没想过结婚的事，以免莫妮卡起疑。

瑞秋带菲比和乔伊到老板举办的慈善晚会。

菲比喝个大醉，乔伊误把拍卖当成了价格竞猜，结果拍回一艘 2 万美金的帆船。

瑞秋劝出价第二高的人买下这艘船，但阴差阳错，她又劝乔伊别卖。

罗斯和依丽莎白玩耍时发生争吵，他意识到交下去不会有结果，两人分手。



6.24 The One With The Proposal, part 1

Everyone except Monica knows that Chandler is about to propose.

He plans to do it at Monica's favorite restaurant, but they bump into Richard there, which derails(vi. 使：出轨) his plans.

Returning home, the rest of the gang almost blows the secret, and Chandler decides to act like marriage is the furthest thing from his mind, so Monica won't get suspicious.

Rachel takes Phoebe and Joey to a charity event which her boss is hosting.

Phoebe drinks a lot;

Joey thinks the silent auction is just a contest to guess the right price, and he ends up buying a sailboat for \$20,000.

Rachel convinces the second-place bidder to buy it, but she also convinces Joey to keep it, in the process.

A dorm-room water-balloon fight shows Ross that his relationship with Elizabeth doesn't have a future, so he breaks up with her.

625 求婚（下集）

为让求婚成为意外惊喜 '钱德故布疑阵 '让莫妮卡相信他今生都没有结婚的念头 °

理查德到莫妮卡的餐厅找她 '说仍深爱着她 °

莫妮卡左右为难 °

乔伊穿着他的船长外套亮相 °

瑞秋和菲比议论感情替补手的问题 '如果 40 岁还没嫁人 '找谁来结婚 ?

瑞秋本想选罗斯 '却发现菲比早同罗斯... 和乔伊都有了协议 °

最后四人商定 '由罗斯给瑞秋当替补 '而乔伊为菲比候补 °

钱德和莫妮卡终于订婚 °



6.25 The One With The Proposal, part 2

To make his eventual(adj. 最终的) proposal a surprise, Chandler begins his campaign to convince Monica he never wants to get married.

Richard shows up at Monica's restaurant and tells her he still loves her, leading Monica struggling with what she wants for her future.

Joey hangs out in his new Captain's outfit.

Rachel and Phoebe talk about having backups: guys to marry if they're not married by the time they're 40.

Rachel tries to line up Ross as a backup, but discovers Phoebe has already made that deal with Ross... and with Joey, too.

The four of them have a confrontation(n.对质) and decide that Ross is Rachel's backup, and Joey is Phoebe's.

Chandler and Monica finally get engaged.

[Scene: Monica, Chandler, and Phoebe's, Chandler is showing Ross, Rachel, Joey, and Phoebe his engagement ring again.]

Ross: God that is the most beautiful engagement ring **ever**!

Rachel: Yeah? Well, you should know. You've bought like a billion of —em.

Ross: Yeah, you didn't get one.

Chandler: Okay, well tonight's the big night.

Phoebe: Yeah!

Joey: Okay listen, how are you gonna ask her?

Chandler: It is going to be perfect. I am taking her to her favorite restaurant. I'm going to **get her a bottle of the champagne** that she really loves; therefore knows how expensive it is. Then when the glasses are full, instead of **proposing a toast** I'm just gonna propose.

Rachel: Ohh :

Joey: That sounds perfect!

Chandler: Yeah.

Joey: You're gonna **mess it up** let me do it.

Chandler: I'm not gonna mess it up.

Phoebe: If she says no, can I have the ring?

Chandler: She's not gonna say no.

Phoebe: **If!**

Chandler: Sure.

Rachel: What about me? I want it too.

Rachel: She's not gonna say no.

Phoebe: I'll let you borrow it.

Monica: (entering) Hey!

Ross: Hey!

(Monica's entrance makes Phoebe try to hide the ring by putting it in her mouth.)

Chandler: Hey!

Phoebe: (with her mouthful) Hi Monica.

(Monica goes into her room.)

Chandler: (To Phoebe) Give me it!

Phoebe: It's gone.

Chandler: Phoebe!

(She takes it out of her mouth and hands it to him as Monica returns from her room and this time forcing Chandler to put the ring in his mouth.)

Joey: Hey!

Chandler: (with his mouthful) Hi Monica.

(She goes into the bathroom.)

Phoebe: (To Chandler) We're practically kissing. (Makes a kissy face and winks at him.)

practically adv. 实际上 事实上

Opening Credits

[Scene: Central Perk, Monica, Chandler, Phoebe, and Joey are there as Rachel enters.]

Rachel: (entering) Hey!

Chandler: Hey!

Joey: Hey Rach!

Rachel: Are any of you guys free tonight? My boss is hosting this charity event for underprivileged kids and the more people I bring, the better I look. So, Monica? Chandler?

underprivileged a. 没享受适当权益的 贫困的 社会地位低下的 下层社会的

Chandler: (glaring at her) Well, Monica and Chandler can't go. We're going to dinner remember?!

Rachel: Oh my God, I'm so sorry.

Monica: What's the big deal?

Chandler: I just get mad when Rachel doesn't remember where we're going.

Joey: Where are you going?

(Chandler stares at him.)

Rachel: How about you guys? (Points to Phoebe and Joey.)

Phoebe: Open bar?

open bar<美>(婚礼 招待会等的) 免费酒柜 免费畅饮

Rachel: I think so.

Phoebe: I can do that for the kids.

Joey: Hey, y'know what? I'll come too. I'm making money now; it's about time I give something back.

Chandler: Well, you could also give back the money you owe me.

Joey: Okay. Have a benefit.

benefit n. 义演 义卖

Ross: (entering) Hey!

Rachel: Hey! Ross, listen can you come to a charity event tonight?

charity event n. 慈善活动



Ross: Oh no, I have plans with Elizabeth.

Chandler: Oh, so you're already doing your part for the kids.

do one's part v. 尽自己的职责

Ross: I'm sorry, it's just one of our last nights together before she leaves for camp | to be a counselor!

counselor n. (协助学生解决问题的)指导老师 (儿童夏令营)管理员

Monica: Ross let me ask you a question. All jokes aside, where is this relationship going?

all joke aside 所有笑话放在一边

Chandler: Wait a minute, all jokes aside? I didn't agree to that!

agree to v. 同意

Monica: Do you really see this as a long-term thing?

Ross: I don't know.

Phoebe: Y'know, you are 12 years older than her.

Ross: Who's counting 谁会去算?

Chandler: Well, she is. She's this many.

Joey 'Ross, she is really young.

Ross: Wait a minute, does-does everyone feel this way?

All: Yeah! Yeah, sort of. I'm sorry.

Ross: Uh-uh | Wow! Uh, I thought you guys were just like making jokes, I had no idea. What you know what? You guys are wrong. Uh yes, there is a chronological age difference but I never notice it. You know what? Because she is very mature. Besides, it doesn't really matter

to me what you guys think. I mean, I'm the one dating Elizabeth, not you!

chronological a. 依时间前后排列而记载的/chronological Age<心>实足年龄(用途测定智商的数据) 实龄

Joey: That's not what she said last night. (Ross glares at him.)

Rachel: See? Now, he could date her.

[Scene: Monica, Chandler, and Phoebe's, Chandler is practicing proposing.]

Chandler: Will you marry me? **Will** you marry me? (Makes like a gun with his fingers.) Hey, you marry me! (He gives up as Joey, Rachel, Phoebe, and Ross **slink in all excited**.) What's going on little elves?

make like<美俚>模仿/slink vi. 潜行 潜逃 溜走/elf n. (神话中)淘气的小鬼 小精灵

Joey: It's the big night! We wanted to wish you good luck!

Ross: Yeah, yeah you have the ring?

Chandler: Yeah, right here in my pocket. (Pats his pocket. Phoebe smiles, goes over to hug him, and **removes the ring from** his pocket.) Pheeb?

Phoebe: Oh! Oop! (**Hands him back** the ring.)

Chandler: Okay, now will you guys **get out of here**? I want this is to be a surprise and she's gonna know.

Ross: (to the rest of them) Yeah-yeah you guys. Get out of here!

(Monica enters from the bedroom.)

Monica: Hi guys.

Chandler: (To Monica) You are beautiful.

Monica: Oh, thank you! (The gang **exhibits signs of** quiet apprehension and wears knowing glances.) (Monica giggles.) What's going on?

apprehension n. 挂念 <书>理解 领悟/wear vt. 面露 面带 面有...色[eg: He was wearing a pleasant smile]

Rachel: (breaking up) We're just really: very excited about this charity event that we have to go to.

[Scene: The Charity Event, they're holding a silent auction, Rachel is looking at one of the items and Phoebe walks up and hands her a glass of wine.]

Silent auction: This is often a variant(n. 变体 改编) of an English auction, where bids(n. 出价 投标) are written on a sheet of paper, and at the predetermined(adj. 预先确定的) end of the auction, the highest listed bidder wins the prize. This auction variant is often used in charity events, and many items may be auctioned simultaneously. Participants submit bids normally on paper, near the item. Other variations of this type of auction may include sealed bids. The highest bidder pays the price he or she submitted.



Phoebe: Here.

Rachel: Oh! Thank you!

Phoebe: So now what's going on here?

Rachel: Uh well, uh this is a silent auction. They lay out all the stuff here and then you write down your offer and then the highest bid gets it.

Phoebe: No, I know what a silent auction is 'I meant, what's going on with your hair?

Rachel: (suddenly worried) Uh, wh-why?

Phoebe: No! It's nice!

(Rachel's boss, Mr. Thompson walks up.)

Mr. Thompson: Nice to see you Rachel.

Rachel: Oh, hi!

Mr. Thompson: So glad you brought someone.

Rachel: Someone? I brought people. Mr. Thompson, this is Phoebe. Phoebe, this is Mr. Thompson. (She introduces them.) He's the head of my department.

Phoebe: Oh, hi. (They shake hands.)

Rachel: And I also brought my friend Joey :

Joey: (behind them) Oh!! Shrimp toast! (Walks right past the little group on his way for the shrimp toast.)

shrimp toast



Rachel: Well, y-know I-I don't know where he is.

Mr. Thompson: Well, I hope you're gonna bid on some things Rachel.

Rachel: Well, y-know what? Actually, I was about to bid on this lovely trip to Paris.

Mr. Thompson: Ohh, nice choice.

Rachel: Yeah.

Mr. Thompson: Good luck.

Rachel: Thank you. (Mr. Thompson walks away and after he's left.) Okay, (writing her bid down) twenty dollars.

[Scene: Elizabeth's Dorm Room, Ross is walking up to her door and knocks on it. Suddenly the door opens and Elizabeth drags him into the room.]

dorm n. <俗>宿舍 (=dormitory)

{Transcriber's Note: Elizabeth has two friends in the room with her who are named in the credits, but not in this scene. So I'm just gonna guess since it doesn't matter one way or the other. (The last part is to discourage e-mails, who cares if I got it right or not?)}

one way or the other adv. 不管怎样/discourage vt. 阻碍/ Ending Credits 是指一部电影或电视剧结束时放的演员表 °同正剧开始前放的表不一样 'end credits (又叫 closing credits) 会把所有同该片有关的人都放上去 '哪怕只是出过一点点力的 °

Zoe: Shut the door! Shut the door!! (Runs over and closes the door.)

Ross: What's-what's going on?

Elizabeth: The guys across the hall are throwing water balloons at us.

water balloon



Ross: Oh, you have to call the police! That's what I did to the kids in my building!

Elizabeth: No, it's a water balloon fight! We started it!

Ross: Oh! (Does a laugh/groan.) Listen umm, I, I just stopped by to see if you wanted to see this play tonight. Umm, it's supposed to be excellent. The director is the same:

Elizabeth: (ignoring him and picking up a pitcher) Who drank all the Kamikazes?

pitcher n. 大水罐 水壶



Kamikaze 罗斯去小女友伊丽莎白那里 '却发现她们和对门的人在打水仗 °伊丽莎白说 :谁把神风(Kamikaze)都给喝光了! 神风是一种鸡尾酒饮料 '其名字来自日文 '神风原来表示 :二战时期组的敢死队 '专搞自杀攻击的 °刚好契合伊丽莎白和对门的水仗 °



Sarah: (approaching with two filled balloons in her hands) Nobody! We put them in here! (Indicates the aforementioned balloons causing both of them to **scream in delight** and start drinking from the balloons.)

aforementioned adj. 上述的 前述的

Elizabeth: (To Ross) You want some?! (Starts to **squirt the Kamikaze at** him.)

squirt vt. 喷射 注射

Ross: No! Okay! Okay! (Stops her.) Okay, look, can I, can I just-just talk to you for a second?

Elizabeth: Yeah, sure.

Ross: Uh, so this play umm, what do you think? It's-it's gotten **great reviews**! Y-know the uh:

(Suddenly the door opens and two guys come **rushing in** wielding water balloons.)

wield vt. 挥舞(剑等) 使用(工具等)

First Dorn Guy: Attack!

(They start lobbing the balloons in. Ross desperately tries to **get out of the line of fire** but is struck in the back. The girls all **retreat to relative safety** behind the couch.)

lob vt. <网>将(球)挑高/line of fire <军>火线 发射线

Second Dorn Guy: Put your balloons down!

The Girls: You put your balloons down!!

First Dorn Guy: You put your balloons down!!

(Both **opposing camps** start screaming at each other to **drop their weapons and surrender**. Finally, Ross steps in as a mediator.)

mediator n. 调停者 仲裁人

Ross: (screaming) Everybody **put** their balloons **down**!!! (There is a temporary cease fire.) Now this is a **nice** suit!! (Shows everyone where he was hit) If **you'll excuse us**, I would like to speak to Elizabeth alone for a moment.

cease fire n. 停火

First Dorn Guy: Whoa, Liz. Your dad's a bummer.

bummer<俚>1)A situation in which no desirable result can occur 2)One that depresses, frustrates, or disappoints 扫兴[eg: Getting stranded(adj. 进退两难的) at the airport was a real bummer]

[Scene: The Charity Event, Mr. Thompson is **announcing** the winners of the silent auction.]

Mr. Thompson: Our next item is the romantic trip to Paris. (Pause.) It goes to Emil Alexander **with a high bid of 2,300**.

Rachel: Ugh! So close!

(Phoebe returns with **a tray full of** different kinds of drinks.)

Phoebe: Hey you guys! Look!

Joey: Hey!

Phoebe: I got me some drinks!

Rachel: What are you doing?

Phoebe: Open bar!

Rachel: Well now it's an empty bar.

Phoebe: You just can't stand anyone else enjoying themselves can't you?

Mr. Thompson: And finally, our biggest item of the night, the 22-foot gentleman's day sailer sailboat. The winning bid was a whooping \$20,000! (Joey suddenly gets excited.)

A day sailer or dayboat is a small sailboat without sleeping accommodations but which is larger than a dinghy(n. 小艇). Many dayboats have a small cabin(n. 船舱) or "cuddy"(n. 小船室) for storage and to provide a little shelter, but this is generally not large enough to stand in and certainly not to sleep. Dayboats are

also distinguished from dinghies by being more stable, and are generally sailed more like a small yacht(n. 快艇) than a dinghy. For example, although crew weight may well be shifted to increase performance, this is not crucial to stability as it is a dinghy. The distinction(n. 区别) between keelboats(n. 一种河船) and day sailers is not always clear; generally the former term indicates a greater concern for speed and performance, with an eye to(adv. 着眼于 考虑到) racing, whereas "day sailer" implies a comfortable and pleasant day out.



Joey: I won! That was my guess!

Rachel: What?! What?! What?!

Joey: I guessed 20,000!

Rachel: Joey! It is an auction! You don't guess, you buy!

Joey: What?! I don't have 20,000!

Mr. Thompson: Congratulations on your new boat, Joey Tribbiani!!

(Everyone applauds and he stands up slowly.)

Rachel: Joey! Sit down! (Pulls him down.)

Phoebe: Forget her! You enjoy this!! (Pulls him back up and starts applauding again. Joey waves and does a salute.)

[Scene: A Restaurant, Monica and Chandler are sitting at a table. Monica is checking her makeup as Chandler suddenly has a horrifying thought and starts patting down his pockets until he finds what he's looking for and sighs in relief.]

Monica: What are you doing?

Chandler: (trying to cover up why his hand is over his heart) One nation, under God. Indivisible with liberty and justice for all. (Laughs.) I remembered it. (It's a butchered version of the Pledge of Allegiance of the United States for our foreign friends.) The champagne is here. (The waiter is delivering it and pouring two glasses.)

indivisible adj. 不可分割的/butchered version n. 节选/allegiance n. 效忠/pledge of Allegiance<美>对美国的效忠宣誓/One nation 'under God 'Indivisible 'With liberty and justice for all:钱德勒欲向莫尼卡求婚 '却说不出口 °他检查了一下戒指有没有丢 '却被莫尼卡发现了动作 '他赶紧装作宣誓的样子说 :『忠于在上帝保佑之下的祖国 '永不分裂 '坚守全民公正与自由(One nation 'under God 'Indivisible 'With liberty and justice for all.)』这是入籍美国时进行忠诚宣誓的内容 °钱德勒想用这个来掩盖自己的动作和紧张心情 °



Monica: Are you okay?

Chandler: Yes! Yes! I'm good! Are you good? Are you good? Is everything | are you | are you perrrr-perfect?!

Monica: Yeah. I'm okay. I'm actually | I'm a little cold, can I have your jacket?

Chandler: Oh, yeah. (Starts to take it off and then realizes) Uh, no you can't have my jacket! Because then I would be cold! If you **thought that you were** going to be cold, you **should've brought** your own jacket. But uh, other than that, are you okay? Are you okay?

other than that 除此之外

Monica: (laughs) Are you sure you're okay?

Chandler: Yes! I'm fine. In fact I've been fine for a long time now and I think, the reason is you.

Monica: Ohh that's sweet!

Chandler: Okay umm, before I met you I had really **little life** and I couldn't imagine **growing old with** :

(As he's talking Monica notices someone familiar has just entered the restaurant. Let's see; I seem to remember him driving a *Ferrari* in Hawaii **solving crimes** as a private investigator and as a certain eye doctor **in more recent times**.)

Monica: (interrupting him) Oh my God!

Chandler: (not knowing the true meaning of her exclamation) I know, but just let me say it.

exclamation n. 惊呼

Monica: Oh my God, Richard. (Yep, Richard's back.)

Chandler: What?! I'm Chandler! (She **nods towards** the doorway, Chandler turns and looks) Oh, that's Richard!

Monica: Oh God, maybe he won't see us. Richard!

(Monica smiles then acts shocked. Chandler can't believe she just did that)

Richard: (approaching them with a woman in tow) Monica! Chandler!

Chandler: Hey-hey, hey! (Gets up and hugs him.) I don't know why I did that!

Monica: Hey, it's good to see you!

Richard: You too, you let uh, **your hair grow long.**

Monica: Yeah | Oh that's right. You, you always wanted me too. Hey, I see you **got your mustache back.**

Richard: Well, my nose got lonely.

Chandler: (to Richard's date) And uh, you don't have a mustache which is good. (She just smiles.) I'm Chandler; I make jokes when I'm uncomfortable.

Richard's Date: Hi, I'm Lisa.

Chandler: Hi.

Richard: Oh, I'm sorry. (Introduces them.) Lisa, (nodding at each) Monica, Chandler. We used to date.

Chandler: Richard! No one supposed to know about us! (Richard just smiles at him.) See I, did it again.

Monica: Chandler, wh-why don't we sit down?

Chandler: Yeah, I'll sit down. (He **slides back into his chair.**)

Monica: (to Richard) It's good to see you

Mattire'd: (to Richard) Your table's ready sir.

Richard: Oh. Good to see you guys.

Chandler: Yes. (Thinking he's gone.)

Mattire'd: (motioning to the empty table next to Monica and Chandler's) Or if you prefer, this table is available.

Richard: That might be fun. (Richard and Lisa sit down.)

Commercial Break

[Scene: The Charity Event, Rachel, Phoebe, and Joey are sitting at their table.]

Rachel: What were you thinking?!

Joey: I didn't know it was an auction!

Rachel: Wh?!

Joey: I figured, take a guess, help a charity, free boat!

Rachel: Why would a charity give away a free boat?!

give away v. 送出

Joey: I don't know! Charity?

Rachel: Ugh!

Phoebe: Well, just buy the damn boat! (She's still working her way through her tray of booze.)

booze n. 酒

Rachel: Phoebe, don't you think you've had enough to drink?

Phoebe: I'm just helping the kids!

Rachel: How is you drinking helping the kids?

Phoebe: Because the more I drink, the less there is for the kids to drink.

Mr. Thompson: (approaching) Mr. Tribbiani.

Joey: Oh hi!

Mr. Thompson: Your generous contribution brings us a big step closer to building the youth center. I'm so happy you brought him.

youth center n. 青少年活动中心



Rachel: So am I.

Joey: Just out of curiosity, how-how much is that boat worth?

Mr. Thompson: I think it was valued at 19,000

Joey: (To Rachel) Hey, I was pretty close. (She just glares at him.) Uhh, so bad news. Umm, I can't buy the boat, I don't have any money.

(Mr. Thompson looks shocked and at Rachel, she suddenly starts laughing.)

Rachel: Joey! Joey, good one! (Mr. Thompson starts to laugh.)

Mr. Thompson: That's good. Very good! (Walks away.)

(After he's left, Rachel stops laughing and glares at Joey again.)

Joey: So uh listen, I think I'm gonna take off now. (Starts to get up.)

take off v. 闪了

Rachel: (stopping him) Hey! You : can't : leave Joey! You agreed to buy that boat, all right?! That is a contract! And plus if you leave, my boss is gonna kill me!

Joey: Well, what am I gonna do Rach?! I don't have that kind of money!

Rachel: I know. Okay. (Whispering and thinking.) Okay. Okay. All right. All right, this is what we're gonna do, we are gonna go to

the next highest bidder, and we are just gonna let them buy it, and then you're just gonna pay the difference.

difference n. 差额 差价

Joey: Okay.

Rachel: Okay.

Joey: Look, I don't know why the kids need a youth center anyway! You know? They should just watch TV after school like I did and I turned out fine!

Rachel: Not great. (Joey exits)

Phoebe: I'm helping the kids so much I think I'm gonna throw up.

[Scene: The Restaurant, Monica and Chandler's and Richard and Lisa's tables have been pushed together and they're all eating and talking.]

Monica: And so, we're hiding in the bathroom.

Richard: And-and then I sneak out and before Monica can 'her parents come in.

sneak out v. 偷偷溜走

Monica: So I hide in the shower and the next thing you know they're going at it right on the bathroom floor.

shower n. 淋浴间/go at it<俚>make out and have sex

Lisa: (laughing) Oh my God!

{Transcriber's Note: For further reading on the above story, please check out [The One Where Joey Moves Out.](#)}

Chandler: I got a good one, I got a good one! I once walked in on both my parents making love to the same guy.

(An awkward silence ensues.)

Richard: It's so great seeing you guys again. I'd like to make a toast. (Everyone raises their glasses) Uh, as a poet once said, "In the sweetness of friendship, let there be laughter and sharing of

pleasures for 'in the dew of little things the heart finds it's morning and is refreshed."

sweetness n. 甜蜜/dew n. (像露水一样的)纯洁 清新 朝气/refresh v. 使重新提起精神/In the sweetness of friendship, let there be laughter and sharing of pleasures for in the dew of little things the heart finds it's morning and is refreshed-- Kahlil Gibran /试译 '因为有了友谊的甜蜜 '使生活中每一件小事儿中都充满了清新的欢声笑语 '丝丝暖意 °正因如此 '我们心灵如沐晨露 '清新无比/Kahlil Gibran '纪伯伦(1883-1931) '黎巴嫩诗人 '散文作家 '画家 °生于黎巴嫩北部山乡卜舍里 °12岁时随母去美国波士顿 °两年后回到祖国 '进贝鲁特-希克玛-睿智-学校学习阿拉伯文 '法文和绘画 °学习期间 '曾创办《真理》杂志 '态度激进 °1908年发表小说《叛逆的灵魂》 '激怒当局 '作品遭到查禁焚毁 '本人被逐 '再次前往美国 °后去法国 '在巴黎艺术学院学习绘画和雕塑 '曾得到艺术大师罗丹的奖掖 °1911年重返波士顿 '次年迁往纽约长住 '从事文学艺术创作活动 '直至逝世 °



Monica: Ohh (feels very sweet).

Chandler: What?!

(They all drink.)

[Scene: Monica, Chandler, and Phoebe's, Monica and Chandler are returning to find Ross is there waiting for them.]

Ross: Oh my God, you guys!! (He's excited about what he thought happened.)

Chandler: (stopping him from going any further) Before you say anything, we got a story for you! Guess who we bumped into at dinner!

Ross: Who?

Chandler: Richard!

Ross: What? (Excited) A-ohh! (Realizes) Ohh. Oh that's right that's right. That's Richard's favorite place too.

Chandler: Oh you knew that. Good!

Monica: I thought you were going out with Elizabeth.

Ross: Yeah, I was but uh, she was a little busy with a water balloon fight.

Monica: Oh Ross, sometimes grown-ups have commitments they just can't get out of!

commitment n. 承担义务/get out of v. 脱身 抽身(干某事)

Ross: Y'know, maybe she is too young for me. Y'know, when I was over there and she was running around with her friends, I felt like I was a baby-sitter. I finally started to see what you guys were talking about. I don't know what to do.

Monica: Why don't you just weigh out the good stuff about the relationship against the bad stuff. I mean that's what I did when I first (looks at Chandler and pauses) weighing stuff.

weigh out v. 秤出 <喻>权衡利弊

Ross: Okay umm, bad stuff. Well, I'm-I'm 12 years older than she is.

Monica: If the school finds out you're fired.

Ross: Hmm.

Monica: She's leaving for three months.

Chandler: For camp!

Ross: Okay, good stuff. Umm, well she's-she's sweet and pretty and :

Chandler: And the sex is probably great, huh?

Ross: Ooh 'It's tender and respectful, if that's what you mean.

tender adj. 温柔的/respectful adj. 尊敬的

Monica: Look Ross, the only question you need to ask is, "Do you see a future?" I mean like do you see yourself marrying her? (Ross pauses in consideration.) Oh my God! You did it already! You married her, didn't you?!

Ross: No! No! I : didn't do that. It's just : Okay, honestly no. I don't, I don't see a big future with her.

Monica: Okay well I think : that's your answer.

Ross: I've got to talk to her. Ugh, I hate this part.

Chandler: Hey, you have to forget about Elizabeth. I mean if you're not careful you may not get married at all this year!

Ross: (a long pause ensues) Chandler 'Isn't there something you supposed to do tonight?

Chandler: Oh 'Good luck with Elizabeth, my man. (shakes hands)

[Scene: The Charity Event, Rachel and Phoebe who is obviously three sheets in the wind are sitting at the table]

Rachel: My God, Phoebe, how many have you had?

Phoebe: 1 , 2, 3.... Seven times three-- 21 !

Rachel: You must be just wasted!

wasted<俚>To be EXTREMELY intoxicated(=drunk) from the use of alcohol or drugs 烂醉的

Phoebe: I'm a little tired.

Joey: (approaches) Rach! Rachel! Okay, the next highest bidder is at table one.

Rachel: Oh great!

Joey: (To Phoebe) Oh and uh the guy who got the Paris trip is at table four.

Phoebe: Oh, okay.

Rachel: (To Phoebe) Why do you care about the guy who won the Paris trip?

Phoebe: It's a trip for two! (She gets up and takes off her blouse-type thingy she's wearing over her dress.) Excuse me. (She walks over to table four.) Excuse me, is the person who won the Paris trip at this table?

Earl Alexander: That was me.

Phoebe: Oh, enchanté. (She holds out her hand for him to kiss it, but he only shakes it.)

Enchanté <法>幸会

{Transcriber's Note: Please correct my French [here](#).}

[Cut to Joey and Rachel approaching table one.]

Joey: Uhh, excuse me is there a Mr. Bowmont at this table?

Mr. Bowmont: That's me.

Joey: Ahh, yes. (Pushes Rachel in front of himself so that she could do the talking.)

Rachel: Oh well, hello. This is your lucky day Mr. Bowmont, the uh gentleman day sailer has just become available again and I believe that you made a bid of \$18,000.

Joey: You-you have to pay that! It's not just a guess.

Rachel: (To Joey) Okay. Okay. (Shushes him.)

Mr. Bowmont: I was actually relieved uh I didn't win the boat. My wife would've killed me.

Rachel: Ohh :

Joey: Are you kidding me?! She's gonna this boat!

Rachel: Y-Yeah! What-what is your wife's name?

Mr. Bowmont: It's Pam.

Rachel: Pam! Oh God okay, just imagine this, "The Pam."

Joey: Aw-awww!

Mr. Bowmont: I don't think she'd like that.

Rachel: Okay, uh-uh imagine this, "The Mr. Bowmont."

Joey: Ooooooh :

Mr. Bowmont: I don't think so dear.

Rachel: Okay look, let me paint you a little picture. (She sits down next to him.) All right, you are settin'-sail up the Hudson! You've got the wind in your h | (sees that he's bald) | arms! You-you get all

that peace and quiet that you've always wanted! You get back to nature! You can go fishin'! You can | ooh, you can get one of those little hats and have people(do a salute)call you captain, and then when you're old, Cappy.

sail up v. (帆船)航行/原来想说 hairs 看到 bald 后 改口为 arms/cappy<俚>old captain/the Hudson: 无知的乔伊在拍卖会上拍下了一艘两万美元的船 '瑞秋只能劝一个比乔伊出价低的人买下它 '瑞秋在劝说词中 '有向—赫德逊河(the Hudson)—上流航行的句子 '这是贯穿纽约的一条重要河流/The Hudson River, called Muh-he-kun-ne-tuk in Mahican[n. 马希坎部落(美国印第安人的一个部落 主要居于哈德逊河上游流域)], is a river that runs through the eastern portion of New York State and, along its southern terminus(n. 终点), demarcates(v. 划分界线) the border between the states of New York and New Jersey. It is named for Henry Hudson, an Englishman sailing for the Dutch(adj. 荷兰的) East India Company, who explored it in 1609. Hudson originally named the river the Mauritius[n. 毛里求斯(非洲岛国)] River in honor of Prince Maurice of Nassau[n. 拿骚(巴哈马首都)]. Early European settlement(n. 殖民地) of the area clustered(vi. 成群) around the river. The area inspired the Hudson River school of painting, a sort of early American pastoral(adj. 牧人的 田园生活的) idyll(n. 田园诗).



Mr. Bowmont: What the hell, it's for a good cause! All right!

cause n. 目标 理想 事业

Joey: No way! It's mine!!

Rachel: (To Joey) What?! What?!

Joey: All that stuff you just said? I want that!

Rachel: But Joey you don't have \$20,000!

Joey: Who cares?! I-I'll make payments, whatever it takes, I want the Mr. Bowmont!!

[Scene: Monica, Chandler, and Phoebe's, Monica is taking out the garbage as Phoebe and Joey enter. Phoebe gasps.]

Joey: Oh my God, you're back!

Phoebe: Ohh, let me see it! Let me see your hand! (Chandler is frantically trying to wave them off.)

Monica: Why do you want to see my hand?

Phoebe: I wanna see what's in your hand. I wanna see the trash.

Joey: Yeah.

(Chandler puts his face in his hands as Joey and Phoebe start to examine the trash.)

Phoebe: Eww! Oh, it's all dirty. You should throw this out.

Monica: (suspiciously) Okay. (Exits to carry out Phoebe's wishes.)

suspiciously adv. 怀疑地 猜疑地/carry out v. 实现 完成

Chandler: (after the door closes) What did you guys just do?!

Phoebe: What happened?

Chandler: Richard was there so I couldn't do it!

Joey: What?! Noooo : (Phoebe gasps.)

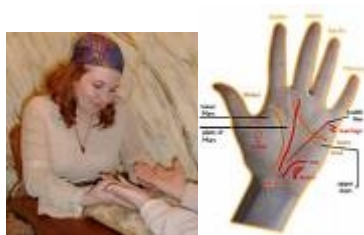
Chandler: I'm gonna do it tomorrow y'know, and-and surprise her, but now you've ruined it!

Joey: We didn't ruin it!

Chandler: Who walks into a room and asks to see a person's hands?!

Phoebe: Well, a palm reader, a manicurist, a hand doctor :

palm reader n. 看手相算命者



manicurist n. 指甲修饰师 美甲师



Joey: **Glove** salesman!

Phoebe: Good one! Yeah.

Chandler: This is terrible. What am I going to do?

Phoebe: Look, she only suspects something okay? She doesn't **know for sure**, so just **throw her off the track**.

Chandler: That's right, I can throw her off. I can make her think marriage is the last thing on my mind.

the last thing<口>最不想遇到的事

Phoebe: Yeah! Yeah! Convince her that-that you're **scared of** commitment! **Convince her that** you're a little coward!

Chandler: I can do that, I've had 30 years of **practice**.

Joey: Hey, being you is finally gonna pay off! (They give each other fives.)

pay off v. 取得成功 得到好结果 [eg: Did his plan pay off?]

Monica: (entering) I had to **go all the way to** the basement because some idiot **keeps stuffing the trash chute with** pizza boxes!

basement n. 地下室/chute n. 泻槽 导槽 滑运道

Joey: That guy's still doing that?!

Rachel: (entering) Hey! (Sees Monica, gasps, and runs over to her.) Oh my God you're here, let me see your hand!!

Phoebe: No, you're too late!!! She already **took out the trash!!!**

[Scene: Outside of Elizabeth's dormitory, Ross hesitates but still knocks the door and Elizabeth answers]

Ross: Hi!

Elizabeth 'Hi!

Ross: Look, Elizabeth, we have to talk.

[Scene: **Outside of** Elizabeth's dormitory, Ross is exiting after **breaking up with** her and we can hear his thoughts.]

Ross: (in his head) *Wow! I have never had such a **healthy** break-up! She was **such a grown-up about it!** She didn't seem too immature for me! Did I just **make a huge mistake?***

Elizabeth: (**sticking her head out her window**) Ross! Wait!

Ross: Elizabeth, thank God! I was just thinking about :

Elizabeth: You suck!!

Ross: What?!

(She **throws a water balloon at** him and hits him on the head and hits him again at the waist with another one.)

Ross: Okay, break-up's **still on!**

[Scene: Central Perk, Chandler is looking out the window and Joey is sitting on the couch.]

Chandler: Okay, okay, here she comes! (Sits on the couch next to him.) How do I look? Do I look like a guy who doesn't want to get married?

Joey: Yeah! And also, a little like a French guy. (They both squint at each other.) I never noticed that before.

squint v. 眯着眼睛看 斜着眼睛看 [(+at/through) [eg: He **squinted through the telescope**]

Monica: (entering) Hi guys!

Joey: Hey!

Chandler: Hey!

Monica: **What are you up to?**

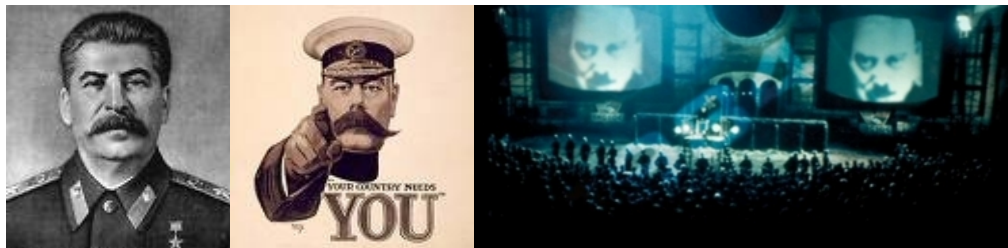
Chandler: Oh, just hanging out, talkin' about uh, websites. (Joey laughs.) Yeah, we saw this really interesting website about marriage

and how totally unnecessary it is and how it's just a way for the government to keep tabs on you.

tab n. <口>密切注视 监视 记录

Joey: (laughs) Yeah, Big Brother.

Big Brother n. 担任兄长角色的人 大独裁者 <喻>专制国家(或组织) [eg: Watch what you say. Big Brother is watching]/"Big Brother" is a fictional character in George Orwell's novel *Nineteen Eighty-Four* (1984), the enigmatic (adj. 高深莫测的) dictator (n. 独裁者) of Oceania (n. 大洋洲), a totalitarian state (n. 极权主义国家) taken to its utmost (adj. 极度的 最大的) logical consequence (n. 逻辑结论). In the society that Orwell describes, everyone is under complete surveillance (n. 监视 监督) by the authorities, mainly by telescreens (n. 电视屏幕). The people are constantly reminded of this by the phrase "Big Brother is watching you", which is the core "truth" of the propaganda [n. 宣传 <天主教>传道总会] system in this state. The physical description of "Big Brother" is reminiscent of Joseph Stalin or Lord Kitchener [n. 基钦纳勋爵]



Monica: Well that's a little crazy. Although I am y-know glad to hear that you're branching out on what you look at on the Internet.

branch vi. 分支 分岔/branch out v. 长出枝条 <喻>扩展范围

Chandler: Yeah, well: Y-know, it just got me thinking though, why would anybody ever want to get married huh?

Monica: Why?! To celebrate your relationship! To solidify your commitment! To declare your love for one another to the world!

solidify vt. 使结晶 使凝固 使坚固/one another n. 彼此 互相(=each other)

Chandler: Eh:

Monica: Okay well that's good to know.

(We hear the backup horn of a truck and see through the window that the Mr. Bowmont has arrived.)

backup horn n. 倒车(船)喇叭

Joey: (all excited) The Mr. Bowmont's here!!! (Jumps over the back off the couch and runs out into the street.)

[Scene: Monica's Restaurant's kitchen, she's cooking as a waitress sticks her head in.]

Waitress: Hey Monica, there's a customer who wants to compliment the chef, should I let him in?

在美国餐厅中,有这样一个习俗:若客人认为吃到的那道菜实在太好吃,他会跑到厨房去当众表扬那位做菜的厨师(compliment the chef),有时候还会讨教做法.而厨师们则认为这是非常有面子的事情,是对其厨艺的最高礼誉.

Monica: Sure, I love this part! (Starts to look busy.)

Waitress: (to the customer) Come on in.

(The customer turns out to be :)

Richard: Hi!

Monica: Richard!

Richard: Actually, I'm not here to compliment the chef.

Monica: Ohh: Oh, that's okay I hate when people come back to compliment the chef. Like I have nothing better to do! So what's up?

Richard: Well, it was great seeing you the other night.

the other night adv.前两天夜里

Monica: Oh, good to see you too. Did you come down here to tell me that?

Richard: No! I came here to tell you something else. (Pause) I came here (Pause) to tell you I still love you.

Commercial Break

[Scene: Monica's Restaurant, continued from earlier.]

Monica: What uh | What did you | What?!

Richard: I still love you. And I know I probably shouldn't even be here telling you this, I mean you're with Chandler a guy I really like, and if you say he's straight I'll believe you! After seeing

ya the other night I knew if I didn't tell ya I'd regret it for the rest of my life. Letting you go was the stupidest thing I ever did.

straight <俚>非同性恋的

Monica: You know you're really not supposed to be back here!

Richard: Well yeah, I'm sorry. I know this is the wrong time and the wrong place but I had to tell ya! I wanna spend my life with you. I wanna marry you. I wanna have kids with you.

Monica: Oh God: (Starts looking around.) Why don't they put chairs back here?!

Richard: I know this is crazy but 'am I too late?

Monica: What the: Yes you're too late! Where was all this three years ago?!

Richard: Well I know I was an idiot! And I tried to forget you, I really did! You know after we had lunch last year I spent ~~six~~ months in Africa trying to get you out of my head!

Monica: What were you doing in Africa?

Richard: Working with blind kids.

Monica: Ohhh! What are you doing to me?! Oh look, I-I: I'm sorry but umm, this-this-this-this is not going to happen.

Richard: Okay that's fine, I'll walk away. And I'll never bother you again, but **only** if you tell me Chandler's willing to give you everything I am.

Monica: Well he is! Yeah, I mean marriage is all he talks about! My goodness, in fact, I'm the one that's making **him** wait!

Richard: You are?

Monica: Yeah!

Richard: Why?

Monica: Why? Because of the government.

[Scene: Central Perk, Rachel is bringing Phoebe some coffee.]

Rachel: Isn't it incredible?! Monica and Chandler, gettin' married.

Phoebe: I know, they're gonna be **so** happy together.

Rachel: Ohh: I mean two best friends falling in love, **how often does that happen?**

Phoebe: **Not** that often!

Rachel: No! I'm so happy for them!

Phoebe: Me too! So happy for them!

Rachel: I'm so happy and **not at all jealous.**

Phoebe: Oh no! No God, definitely not jealous!

(They both **take a drink of** coffee.)

Rachel: I mean I'm probably 98% happy, maybe 2% jealous. And I mean what's 2%? That's nothing.

Phoebe: Totally. I'm like 90/10.

Rachel: Yeah me too.

(Joey enters looking like Captain Stubing from the *Love Boat*.)

The Love Boat is an American television series set on a cruise(n. 巡逻) ship, which aired on the ABC Television Network from 1977 until 1986. It was part of ABC's Saturday night one-two punch along with Fantasy Island until that show ended in 1984. The original made-for-TV movie on which the show was based was itself based on a book, The Love Boats by Jeraldine Saunders, a real-life cruise director(n. 领航员).

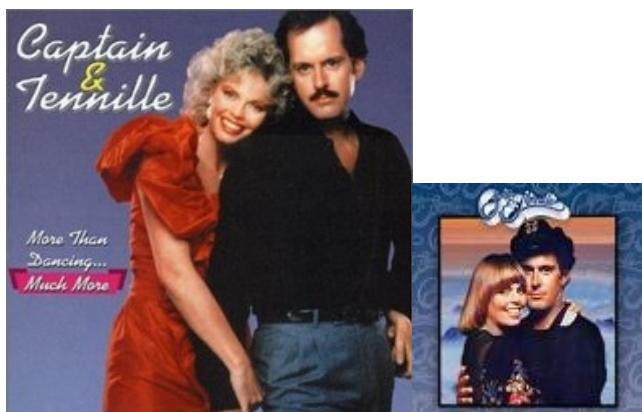


Joey: Hey uh, have you guys seen Chandler?

Rachel: (staring at him) Wh | no, but y-know who did **stop in here** looking for ya, Tennille.

Tennille:瑞秋劝说反而打动了乔伊，乔伊决定不转让这艘船了。随后，他穿着像电视剧《爱情船》里面的施蒂宾船长那样的服装进了瑞秋对没钱还搅局的乔伊十分愤怒，她说：

—你知道吗 ‘坦尼尔(Tennille)在这里找过你’— 坦尼尔是另外一本肥皂剧《船长和坦尼尔》的女主人公 ‘瑞秋借用的是坦尼尔和船长的关系这层意思’不过 ‘目前有一个正红火的歌唱组合就叫—船长和坦尼尔—/Captain & Tennille are U.S. pop music recording artists who achieved success during the second half of the 1970s and into the early 1980s with a repertoire[<法>个人(或团体)的曲目(或戏目)(某艺术领域的)全部作品] of mostly sophisticated hit songs. The duo(n. 二人组合) consists of Daryl Dragon (born August 27, 1942), and Toni Tennille (born May 8, 1940). They were married on November 11, 1975. Captain & Tennille are best known for their first #1 charting tune, "Love Will Keep Us Together."



[Scene: A Pizza Joint, Chandler and Monica are eating lunch.]

joint <俚> 小酒馆 小餐馆

Monica: So that marriage stuff that you were saying yesterday, you don't really believe that do you?

Chandler: Sure I do. In fact, I think the whole concept of marriage is unnatural. I mean look at pigs. Let's take a second here and look at pigs. Okay pigs don't mate for life. I mean a pig can have like a hundred sexual partners in a lifetime, and that's just an ordinary pig not even a pig that's good at sports!

unnatural adj. 不近人情的奇怪的 造作的/mate vi. 成配偶

Monica: Yeah, but that's pigs not people!

Chandler: If marriage worked, I'd be all for it. But do you know what the divorce rate in this country is? 97%.

be for it v. 赞成 支持/divorce rate n. 离婚率

Monica: Wait a minute. Are you honestly telling me that—that you may never want to get married?

Chandler: Who's to say 谁会这么说?

Monica: You! You are to say!

Chandler: Well, **never say never** but y'know probably uh yeah, never.

Monica: Oh my God! Then-then-then what are we even doing?! What is this?!

Chandler: Whoa! Whoa! Whoa! **What is all this pressure?!** Is this some new kind of strategy? Why don't you **put down your copy of —The Rules—** huh mantrap?!

mantrap n. (给入侵私人领地者设的)捕人陷阱

Monica: Y'know what?! I gotta go! Ugh!

(She gets up and storms out. The people **at the other tables** are staring at Chandler.)

Chandler: (to them) It's okay, I got a plan.

[Scene: Central Perk, Phoebe and Rachel are still talking.]

Rachel: We're gonna find love!

Phoebe: Definitely!

Rachel: Yeah, **I'm pretty confident about that.** That's **what makes it so easy for me** to be 80% happy for Monica and Chandler! **It would be nice to** have a little guarantee though.

guarantee n. 担保 保证

Phoebe: What do you mean?

Rachel: Well y'know, some people **make deals with** a friend, like if neither of them are married **by the time** they're 40, they marry each other.

Phoebe: You mean a backup?

backup n. 后备情人

Rachel: Yeah, exactly!

Phoebe: Yeah, yeah I got that.

Rachel: You do?

Phoebe: Hm-mmm.

Rachel: Who?

Phoebe: Joey.

Rachel: Joey?!

Phoebe: Yeah!

Rachel: Are you serious?!

Phoebe: Yeah, I locked him years ago!

Rachel: Wh: So: If neither of you are married by the time you're 40, you're gonna marry Joey.

Phoebe: Yep, we shook on it. Yeah but believe me that is not how he wanted to seal the deal.

shake on it <口>握手 达成协议/seal the deal<口>定下一桩买卖 达成一笔交易

Rachel: Oh, seriously?

Phoebe: Ohh, yeah. I think his exact words were: (She makes two clicking sounds with her tongue and purrs.)

pur v. 发出喉音

Rachel: Charming.

Phoebe: Well hey, it's just a backup.

Rachel: Yeah.

[Scene: Joey and Rachel's, Joey, still looking like Captain Stubing, is practicing his slipknots as Monica enters.]

slipknot n. 活结

Joey: Hey Monica!

Monica: Have you seen Rachel? Or a mirror?

Joey: This is for my boat, pretty cool huh?

Monica: Yeah, it's great.

Joey: Whoa-whoa, what's the matter?! Talk to the captain!

Monica: I'm just **having one of those days where** you realize you're in a dead-end relationship!

dead-end adj. 无出路的

Joey: Chandler **giving you a hard time** huh?

Monica: It's not like I want to get married tomorrow! It's just that I-I'd like to believe that I'm in a relationship that's actually **going somewhere**, that I'm not just wasting my time!

Joey: Well, you know Chandler.

know v. 了解

Monica: No I don't know Chandler! Not anymore! It's like it's like something's changed.

Joey: Maybe you changed?

Monica: I didn't change!

Joey: Maybe that's the problem.

Monica: What?!

Joey: Chandler is a complex fellow, one who **is unlikely to take a wife**.

complex adj. 具有复杂(个性)的

Monica: Is that some kind of **boat talk**?

Joey: I don't know! (All excited) I **haven't totally decided** how to talk on my boat yet.

Monica: What does he think? Does he think I'm just gonna **wait around for nothing**?

wait around v. 空等 呆呆地等

Joey: Monica face it, Chandler **is against marriage**. And-and **always will be**!

Monica: (starts for the door) Well there's some people who do want to marry me.

Joey: There are?

Monica: Yeah! Richard!

Joey: R-R-Richard said he wants to marry you?! (Monica nods yes.) And-and Chandler's tellin'ya how much he hates marriage?!

Monica: That's right.

Joey: Chandler **loves** marriage!!

Monica: You just told me that he hates marriage! That-that he's a-a complex fellow who's unlikely to take a wife! That-that he's against marriage and always will be!

Joey: You got **that** from what I said?!

[Scene: Ross's apartment, Ross is watching a show about [the extinction of the dinosaurs](#).]

Narrator: When the Cretaceous period ended, the dinosaurs were gone.

Cretaceous adj. <地>白垩纪的

Ross: What happened you guys?

(There's a knock on the door, he shuts the TV off, and answers it.)

Ross: Rach!

Rachel: Hey you!

Ross: Hey, [come on in](#).

Rachel: Oh thank you. Hey y-know, I'm so sorry to hear about you and Elizabeth.

Ross: Oh, thanks. Yeah, I really thought we'd be able to make it work, but uh, I guess it just [wasn't meant to be](#).

Rachel: Yeah, love. It's a [tricky business](#) isn't it?

tricky adj. 微妙的 难处理的

Ross: I guess so.

Rachel: So what do you say we make a pact? If you and I are both single by the time we're 40, we get married. I mean, we know each other, we like each other, and we've-we've already slept together so y-know there'll be no surprises there! You know what I mean? No like, "What's that?!"

Ross: Right. Ohh! You-you want me to be your backup.

Rachel: Exactly.

Ross: Ohh, yeah I already have one.

Rachel: What? Who?

Ross: Phoebe.

Rachel: Phoebe?! Wait a | but-but she just, she said that Joey was her backup.

Ross: Ohh, I don't think so.

Rachel: Ross! I just had a conversation with her, and she said that she and Joey made a deal!

Ross: That's impossible! I mean **we** have had a deal for years! We-we-we shook on it, although believe me she wanted to do a lot more than that.

[Scene: Monica, Chandler, and Phoebe's, Joey, still looking like Captain Stubing, on the phone.]

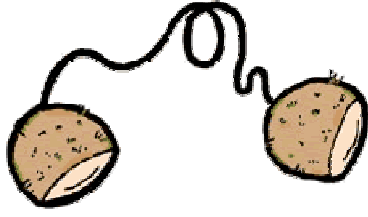
Joey: Gunther, it's Joey. Is Chandler there? Listen. What kind of muffins do they serve at sea? (Chandler enters) Where the hell have you been?!

at sea adv. 在大海上

Chandler: I was making a coconut phone with the professor.

coconut n. 椰子

coconut phone



Joey: Richard told Monica he wants to marry her!

Chandler: What?!

Joey: Yeah! Yeah, I've been trying to find ya to tell ya to **stop messing with** her and maybe **I would have**, if these (lifts a leg) damn boat shoes **wouldn't keep flying off!**

boat shoes



Chandler: My | Oh my God!

Joey: I know! They suck!!

Chandler: **He's not supposed to** ask my girlfriend to marry him! I'm supposed to do that!

Joey: I know!

Chandler: Well what : Y-know what I'm gonna do? I'm gonna go over there; I'm gonna **kick his ass!** (Pause) Will you help me?!

kick one's ass <俚>痛扁

Joey: Look, Chandler I don't think **us getting our asses kicked is a solution.** Okay? Just **go** and find Monica!

Chandler: You're right.

Joey: Yeah!

Chandler: Okay. (Starts running for the bedroom) I'm gonna get the ring! I'm gonna get the ring! (Does so) I'm gonna go find her and (starts running for the door) I'm just gonna propose!

Joey: Okay.

Chandler: Okay great.

Joey: Dude-dude-dude!

Chandler: What?!

Joey: Let me know about that coconut phone, it might be great for the boat.

Commercial Break

[Scene: Richard's Apartment, he's smoking a cigar and reading a book as there is a knock on the door. He gets up and opens the door to reveal:]

Monica: Hi.

Richard: Hi.

Monica: I don't know why I'm here.

Richard: I didn't ask. You wanna come in?

Monica: I don't know.

Richard: Oh, okay. Well, I'll just leave the door open and go sit on the couch. (Does so.)

Monica: (entering) Chandler is such an idiot!

Richard: (standing up quickly) Drink?

Monica: Yeah, I'll have a scotch:

Scotch whisky is whisky made in Scotland. In the United States, it is often referred to as "Scotch". In the UK, the term whisky is usually taken to mean Scotch unless otherwise specified (除非另有说明). Scotch whisky is divided into four distinct categories: single malt (n. 麦芽), vatted (adj. 在大桶里处理过的) malt (also called "pure malt"), blended (adj. (酒等) 数种混合的) and single grain (n. 谷物).



Richard: : on the rocks with a twist? I remember. (Goes to make her drink.)

rock <酒>加冰块的威士忌/Twist<酒>酒杯上沿加有削成卷状的柠檬皮

scotch on the rocks



Monica: (moving over to the couch) Still **smoking cigars**?

Richard: Uh, no! No! That's :art! **If it bothers you** I can **put my art out**.

Monica: No that's, that's okay.

Richard: So Monica let me ask you a question. Y-know, since we broke up do you ever, think about me?

Monica: Uh yeah, I-I actually I thought about you a couple months ago.

Richard: Oh really?

Monica: Yeah but it was because I-I **had an eye exam** and I don't like my new eye doctor.

Richard: Who is it?

Monica: Edward Nevski?

Richard: Yeah he's no good. Do you ever (pause) think about me in a (pause) non-eye doctor way?

Monica: No.

Richard: Ahh.

Monica: Because getting over you was the hardest thing that I've ever had to do. And I never let myself think about you.

(Richard mouths, "Wow!")

[Scene: Central Perk, Phoebe is reading as Rachel enters.]

Rachel: Phoebe! You picked Joey and Ross?! You can not have two backups!

Phoebe: Of course I can! It's just good sense to backup your backup! Look, I've already lost Chandler!

good sense n. 判断力强 好眼光 好见地

Rachel: What?!

Joey: (entering) Hey!

Ross: (entering) Hey!

Joey: Phoebe! We're both (points at Ross and himself) your backup?!

Ross: Phoebe, how could you do this to me?!

Phoebe: I don't | Look I don't know what you're complaining about now? You were both aware of the situation 你们都清楚当时的状况!

(At the same time.)

Joey: No we weren't!

Ross: I was not!

Phoebe: Okay, this kind of back talk is not gonna fly when we're married!

back talk <口>回嘴 顶嘴(尤指对上级或长辈的顶撞)

Rachel: Phoebe you can't have both of them! You have to pick one!

Joey: Pick me!!

Ross: No! Pick me! I don't want to end up an old maid!

an old maid n. 老处女

Phoebe: All right well let's see, Ross is a good father, but Joey has a boat | This is hard!

Joey: This is crazy! Hey look, I wanna switch to Rachel!

Ross: Ooh, I wanna switch to Rachel too!

(Rachel gets all happy. How cute she looks like!)

Phoebe: No wait! Just | Okay | Just wait! You guys! Wait you guys! Don't make any rash decisions, okay? Just remember my promise, when we get married, three times a week.

rash adj. 匆忙的 草率的

Rachel: Oh God, Phoebe!

Phoebe: (To Rachel) I'm talking about massages.

Rachel: Oh.

(She turns her head away and when she's not looking, Phoebe shakes her head and mouths, "No, I'm not." Both Joey and Ross smile, look at each other, and then stop smiling.)

Rachel: Okay, y'know what?! I know-I know how to settle this! All right here, this is what we're gonna do! I'm gonna write Joey on one napkin (does so) and I'm going to write Ross on the other napkin (does so) and we are going to pick one! And that person is going to be our backup! Okay?

Joey: Okay that's fair.

Ross: All right.

Phoebe: Good!

(Rachel mixes them up in her hands, moves them all around, and puts her hands behind her back.)

Rachel: Pick one.

Phoebe: Left! (Rachel hands her the napkin in her left hand and they both unfold and read them.) Thank you.

unfold v. 打开

Rachel: You're welcome.

Phoebe: (reading) Ross!

Rachel: (reading) Joey! (Pause) We should just switch.

Phoebe: Yeah absolutely! (They both switch.)

Joey: Yeah.

[Scene: Richard's Apartment, Monica is looking around and notices an African mask hanging on the wall.]

Monica: (to the mask) I missed you-you ugly, flat faced old freak!

flat adj. 单调的 无聊的 [eg: After the excitement was over, she felt flat]

Richard: Excuse me?

Monica: Oh! (Laughs and points at the mask.) Him.

Richard: Oh. (Laughs.) Whew!

whew int. 吹哨声

Monica: I missed this apartment! Now, this is a grown-up's apartment! Y-know, I-I should be with a grown-up, do you know what I mean?!

Richard: Yeah! You're saying, you need to be with someone more mature. Maybe someone with, a license to practice medicine. Or a mustache.

Monica: Y-know, let's face it, I'm not a kid anymore! I-I need to be with someone who-wants the same things that I do! I mean coming to my place of work and telling me that you love me, I want that! Talking about pig sex over lunch, I ~~don't~~ want that!

Richard: I think that's fair.

Monica: Fair? Please don't even talk to me about fair! Fair would've been you wanting to marry me back then! Or fair would've been Chandler wanting to marry me now! Believe me, **nothing** about this is fair! Nothing! Nothing! Nothing! Nothing! Nothing! Nothing! Nothing! Nothing! Nothing! Nothing! Nothing!

Richard: It's okay! Shh! Hey. Hey. (Hugs her) Shhhh.

Monica: (Muffled)Nothing. (She backs away a little bit but is still in his arms and looks up at his eyes.) I don't know. Umm. I don't know. Umm :

in one's arms adv. 在某人怀抱中

Richard: I know. (Backs away.)

Monica: Yeah, I-I : I have to figure : some stuff I know, some stuff before I can :

Richard: Yeah, I understand. Take as much time as you want. (Pause) Ten, even twenty minutes if you need it. I'll be here. Not smoking. (Monica leaves.)

[Scene: Richard's Apartment, time lapse. Richard is smoking as he hears a knock on the door. He quickly puts out his cigar and opens the door.]

Richard: Chandler.

Chandler: Where is she? I'm not scared of you! (Averts his eyes and walks in.)

avert v. 转移

Richard: She's not here and please come in.

Chandler: (examining the coffee table) Scotch on the rocks, with a twist, on a coaster? Ha-ha, Monica! Monica!

coaster n. 茶杯垫



Richard: Okay, she was here, but she left.

Chandler: Well where did she go?

Richard: Well she said she had to think things over.

Chandler: Oh my God, I can't believe this! You know, I thought : I thought you were a good guy.

Richard: Oh, hey look nothing happened.

Chandler: Nothing happened? Nothing? So you didn't tell my girlfriend that you love her?

Richard: Well all right, one thing happened?

Chandler: You know what? I can't believe this! Do you know what you did? My girlfriend is out there thinking things over! You made my girlfriend think!!

Richard: Well I'm sorry.

Chandler: And what does she have to think about? I love her!

Richard: Well, apparently I'm willing to offer her things that you are not.

Chandler: But I am willing to offer her all those things. This was just a plan, you know? A way to throw her off course so that when I offered her all these things, she'd be surprised!

course n. 跑道 正轨/off course adv. 不在规定的过程中

Richard: Well if it helps, it worked very well.

Chandler: It was working until you showed up, you big tree! I mean, this isn't fair. You had your chance with her! You had your chance and you blew it! And this is my chance and I am not going to blow it

because **we** are meant for each other! And **this is all just been** one stupid mistake! (Sits down **heavily**.) I was gonna propose tonight.

we are meant for each other 我们是天生一对

Richard: You were gonna propose? (Sits on the arm of the couch.)

Chandler: Yeah I even (pause) got a ring. (**Puts in on** the center cushion.) Did you get a ring?

Richard: No I don't have a ring! (Pause) You **go get her** Chandler. (Pause) And **can I give you a piece of advice? If you do get her, don't let her go**(what a charming and generous guy). Trust me.

Chandler: Y-know Richard: you are a good guy.

Richard: I know. (Pause) I **hate** that!

(Chandler gets up and runs out, but as soon as the door closes behind him he opens it, **runs back in**, picks up his ring Richard is **holding up for** him, and **runs back out**.)

[Scene: The Hallway, Chandler is **running up the stairs** and towards his apartment, but Joey is taking out the garbage at the same time and stops him in the hall.]

Joey: Dude!

Chandler: I can't talk to you now, I gotta find Monica!

Joey: She's gone.

Chandler: What?

Joey: She's gone. She had a bag and she left.

Chandler: What are you talking about?

Joey: She was all crying. She-she said you guys want different things, and that and that she needed time to think.

Chandler: Well why didn't you stop her?! Why didn't you just tell her it was a plan?!

Joey: I-I did! I told her everything, Chandler! But she wouldn't believe me.

Chandler: Well where: Where did she go?

Joey: To her parent's I think and she said you shouldn't call her.
But if I were you I would.

Chandler: I can't believe I ruined this.

Joey: I am so sorry man.

(He walks dejectedly into his apartment to find it lit with about a thousand candles and Monica standing in the living room.)

Monica: You wanted it to be a surprise.

(He turns to look at Joey who smiles slyly and closes the door leaving them alone.)

slyly adv. 狡猾地

Chandler: Oh my God.

(Monica gets down on one knee.)

Monica: Chandler: In all my life: I never thought I would be so lucky. (Starting to cry.) As to: fall in love with my best: my best: There's a reason why girls don't do this!

Chandler: Okay! (He joins her on one knee) Okay! Okay! Oh God, I thought: (Starting to cry, pauses) Wait a minute, I-I can do this. (Monica cries and smiles) I thought that it mattered what I said or where I said it. Then I realized the only thing that matters is that you, (Pause) you make me happier than I ever thought I could be. (Starting to cry again.) And if you'll let me, I will spend the rest of my life trying to make you feel the same way. (Pause as he gets out the ring.) Monica, will you marry me?

Monica: Yes.

(The crowd goes wild as he puts the ring on her finger. They hug and kiss this time as an engaged couple.)

Monica: I knew you were likely to take a wife!

(They hug again.)

Joey: (yelling through the door) Can we come in yet?! We're dying out here!

Monica: Come in! Come in! (Joey, Rachel, and Phoebe burst through the door.) We're engaged!!!

burst through v. 推开

(Everyone screams and has a group hug.)

Rachel: Ohhh, this is the least jealous I've ever been!

Phoebe: Oh no wait no, this is wrong! Ross isn't here!

Monica: Oh :

Rachel: Oh hell, he's done this three times! He knows what it's about!

Joey: Yeah!

(They all hug again.)

Ending Credits

[Scene: Monica, Chandler, and Phoebe's, it's just Monica and Chandler dancing to *Wonderful Tonight* on the *Slowhand* album by Eric Clapton. And you can buy that album from the CFSI, just click on the CDNow link.]

"Wonderful Tonight" is a song written by Eric Clapton about his then-love, Pattie Boyd. It was included on Clapton's 1977 album *Slowhand* and released as a single the following year. While generally regarded as a romantic song, "Wonderful Tonight"'s genesis(n. 起源 创始) was less than starry-eyed(adj. 幻想的 过份乐观的) lyricism(n. 抒情方式抒情). Clapton's inspiration came as he grew impatient for Boyd to finish dressing for a party. In that regard, the lyric "You look wonderful tonight" could be interpreted less as a heartfelt(adj. 忠心的) compliment and more as a prod(v. 讽刺) to be finished getting dressed. Nevertheless, the subsequent lyrics grow more patient and loving. The song is a narrative(adj. 叙述性的), dealing with a party the pair attended. Each of the three verses(n. 诗剧 歌词) is a scene from a part of the night: preparing for the party, going to the party, and coming home from the party. In each scene, he mentions how wonderful she is: how beautiful she looks while preparing for the party, how happy he is to be at the party with her, and how grateful he is that she puts up with him after he drinks a bit too much. Karl Pilkington used this song as part of his 'Song with a Story' feature on the Ricky Gervais show on XFM as he believed that the song was about the story of a 'little crippled(adj. 残废的) fella' in a wheelchair. In 1988, Clapton appeared in the Nelson Mandela 70th Birthday Tribute concert as a guest guitarist for Dire Straits. The

group became his backing musicians for a surprise performance of "Wonderful Tonight" during their set.



End